

for, during, since, in pour mesurer le temps

« Depuis = *since* et pendant = *during* n'est-ce pas ? » Eh bien... l'anglais est malheureusement différent du français quand il s'agit de mesurer le temps.

Pour traduire « depuis » :

Soit on introduit un point de départ d'une durée, « depuis lundi » par exemple, et dans ce cas on utilise *since* (*since Monday* = depuis lundi), soit on mesure directement une durée en jours, mois, semaines etc., et dans ce cas on utilise *for* (*for two days* = depuis deux jours).

Pour traduire « pendant » :

Soit on mesure directement une durée en jours, mois, semaines etc. et on utilise *for* (*for two days* = pendant deux jours), soit la durée correspond à une période déjà déterminée et on utilise *during* (*during the summer* = pendant l'été)

Attention ! Comme on l'a vu, *for two days* peut aussi bien dire « depuis deux jours » que « pendant deux jours ». C'est le temps utilisé pour le verbe qui l'accompagne qui détermine si on le comprend comme « pendant » ou « depuis ».

I have been waiting for half an hour = j'attends depuis une demi-heure (*present perfect* continu, donc action commencée dans le passé et toujours en cours dans le présent, d'où le « depuis »).

I waited for half an hour. = J'ai attendu pendant une heure. (le *past simple* n'indique pas de point de départ, donc « pendant »).

Tableau récapitulatif

Point de départ (jusqu'à un point implicite, ici le présent)	<i>We've been working since twelve.</i>	Nous travaillons depuis midi.
Durée mesurée jusqu'à un point implicite (ici le présent)	<i>We've been working for half an hour.</i>	Nous travaillons depuis une demi-heure.
Simple mesure d'une durée	<i>We worked for half an hour</i>	Nous avons travaillé pendant une demi-heure.
Période dont la durée est déjà déterminée	<i>We worked during the holidays</i>	Nous avons travaillé pendant les vacances.

Attention ! Pour mesurer une durée avec une phrase négative, on utilise *in* :

They haven't worked in years. = Ils ne font rien depuis des années.

Question sur la durée

Comment demander « depuis quand ? » ou « depuis combien de temps » en anglais ?

Since then ? How much time ? Pas exactement...

En général on traduit ce type de question par *How long... ?* :

How long have we been working ? = Depuis combien de temps travaillons-nous ? Depuis quand travaillons-nous ?

L'utilisation du *Since when... ?* est limitée aux contextes où l'on remet quelque chose en doute avec une idée de surprise ou de critique :

Church ? Since when did you start going to church ? = L'église ? Depuis quand tu vas à l'église ?

Since when can you order me around ? = Depuis quand est-ce que tu te permets de me donner des ordres ?

« Il y a... » et « ça fait... »

Dans la langue parlée, les personnes préfèrent utiliser les tournures du type « ça fait deux ans que je travaille » ou « il y a trois ans que j'ai commencé à apprendre l'anglais ».

On devrait logiquement utiliser *It is... since...*, n'est-ce pas ? Oui et non. Cette tournure est bien plus complexe qu'elle en a l'air et ne correspond pas toujours exactement au « ça fait... que... » en français.

1. On l'emploie habituellement pour exprimer que quelque chose n'a pas eu lieu pendant une certaine durée :

It is two months since it last rained / it has rained. = Ça fait / Il y a deux mois qu'il ne pleut pas / n'a pas plu.

It is two years since I last had the flu / I've had the flu. = Ça fait / Il y a deux ans que je n'ai pas eu la grippe.

It is years since smallpox has killed anyone. = Ça fait des années que la variole n'a pas fait de victimes.

Sous forme de question cela donne :

How long has it been since Ray has got home early ? = Ça fait combien de temps que Ray n'est pas rentré tôt à la maison ?

2. *It is... since* peut aussi mettre en avant la durée mentionnée, soit qu'elle est jugée trop longue, soit trop courte :

It is forty years since I was called up, but the memories of that part of my life are still vivid. = Cela fait quarante ans que j'ai fait mon service militaire, mais mes souvenirs de cette période restent vifs. (on met en avant que cela fait pourtant longtemps, plus de quarante ans !)

It's only three years since she took up painting dogs as a profession, but in that short time she has been kept constantly at work. = Cela fait seulement trois ans qu'elle s'est lancée professionnellement dans la peinture des chiens, mais pendant cette brève période, elle n'a jamais manqué de travail. (on met en avant que cela ne fait pas longtemps, seulement trois ans !)

Exprimer qu'une action un état dure au moment présent

Ici, il faut légèrement modifier *it is... since...* On emploie le verbe *start* qui indique le point de départ, mais avec cette méthode exprimer un état est impossible :

It is three years since she started working on this project. = Il y a trois ans qu'elle travaille sur ce projet.

Maintenant, voici comment on s'y prend avec un état :

I've known him for ages. = Ça fait très longtemps que je le connais. (*present perfect* + complément de mesure du temps introduit par *for*)

I've been here for two hours. = Ça fait deux heures que je suis ici. (*present perfect* + complément de mesure du temps introduit par *for*).

Substituts de *it is... since....*

Pour reprendre certains exemples précédents, en employant la combinaison *present perfect* + complément de mesure du temps introduit par *for*, on aurait par exemple pu dire :

She has been working on this project for three years. = Il y a trois ans qu'elle travaille sur ce projet.

It hasn't rained for two months. = Ça fait deux mois qu'il ne pleut pas.

Comment dire « il y a... » pour un événement passé

Dans ce contexte, il n'y aucune idée de poursuite de quelque chose jusqu'au présent. On dit juste qu'un événement unique a eu lieu il y a un certain temps dans le passé (*past simple* obligatoire) :

She left him two years ago. = Elle l'a quitté il y a deux ans.

Attention ! Pour demander depuis combien de temps quelque chose n'a pas eu lieu (événement négatif), il faut utiliser *How long is it... since... ?* :

How long is it since it (last) rained / it has rained ? = Ça fait combien de temps qu'il ne pleut pas / qu'il n'a pas plu.

« **Ça faisait...** », « **Il y avait** » et « **il y avait... que...** »

Il faut distinguer :

He had been working for two hours. = Ça faisait deux heures qu'il travaillait. (*past perfect continu + for*)

et

He had begun that work two hours before. = Il y avait deux heures qu'il avait commencé son travail. (*past perfect simple + mention du second événement passé qui sert de point de repère*)

Dans la première phrase on a une action ou un état qui dure jusqu'à un moment du passé, dans la seconde phrase on situe une action passée par rapport à un autre moment passé. L'idée de durée disparaît donc dans le second exemple.

Attention ! Lorsqu'il « il y a » n'a plus rien à voir avec la temporalité, on le traduit par *there is* (singulier) ou *there are* (pluriel) :

There is an ant in my glass. = Il y a une fourmi dans mon verre.

Pour une distance on utilise *it is* :

It is 6,000 km from London to New York. = Il y a 6 000 km de Londres à New York.